الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

إندونيسيا لديها تسمية واحدة، وهي بلد غني بالثقافة والآثار التاريخية، مثل المخطوطات القديمة التي يمكن العثور عليها في جميع أنحاء إندونيسيا تقريبًا بأعداد وأنواع مختلفة (Herawati, 2018). كوثيقة من وثائق الماضي، تحتوي هذه المخطوطة القديمة التي يزيد عمرها عن ٥٠ عامًا وتناقش الكثير عن العلوم بحيث تثير اهتمام الباحثين للحصول على المعنى فيها. المعلومات الموجودة في هذه المخطوطات القديمة أكثر اكتمالا، على عكس النقوش التي تحتوي أيضًا على معلومات ولكنها محدودة (Kurniawati, 2017). بما يحتويه من معلومات مهمة، لكن البحث عنها يتطلب الكثير من الوقت ومنهج خاص. علاوة على ذلك، فإن اللغة قديمة وحالتها المادية عرضة للتلف إذا كانت على اتصال مباشر، وهو جانب شائع من صعوبة البحث عن محتويات المخطوطات القديمة.

كهدف رئيسي لدراسة تحقيق النصوص، فإن النصوص المكتوبة هي أساسا التراث الثقافي للأرخبيل. لذلك من الضروري جدا إجراء بحث مستمر لدعم تطوير هذه الدراسة من أجل استكشاف الثقافات الإندونيسية التي لا تزال مخفية. ليس من الضروري أن يتحمله كل فرد أو مؤسسة، ولكن إذا لم يكن هناك أحد غير مبال، فسيكون لذلك تأثير كبير على كثير من الناس (Fathurahman, 2015). يهدف نسخ المخطوطات في إندونسيا نفسه إلى الحفاظ على الأصل وإتلافه (Suryani, 2012). في خطوات العمل لدراسة تحقيق المخطوطة، من خلال نقد النص، يسعى النص إلى العودة إلى الشكل الأصلي

لمنشئه. يتم التعرف على هذه النصوص كنصوص أصلية يجب دراستها من وجهات نظر مختلفة بعمق، طالما أن البحث لا يزال قائما على معايير الأعمال الأدبية.

تم تغيير النص نفسه في نقله من النص الأصلي بحيث يلزم اتخاذ إجراء لتغييره مرة أخرى إلى شكله الأصلي (Luthfi, 2016). إن وجود إجراءات غير دقيقة لنسخ النص هو سبب ظهور متغيرات نصية مختلفة، ومن الممكن أيضا وجود أخطاء مقصودة أو غير مقصودة في كل نسخ نص. لذلك تهدف هذه الدراسة اللغوية إلى تقديم المخطوطات القديمة بحيث يمكن معرفة المعنى فيها، والمساهمة في تطوير ثقافة اليوم، كما تهدف إلى عمل نسخة من النص الأقرب إلى الأصل، وتكشف عن تاريخ النص، تطورها، وتكشف عن استقبال المستلم في كل فترة زمنية (Arum, 2018).

بشكل عام، توجد المخطوطات القديمة على وسائط الكتابة مثل ورق Daluang أو اللحاء أو سعف النخيل، لذا فهي أكثر عرضة للتلف المادي. بحيث ظهرت العديد من الابتكارات لمنع انقراض المخطوطات القديمة مثل رقمنة المخطوطات. حتى يتمكن أي شخص من الوصول بسهولة إلى محتويات المخطوطات القديمة وقراءتها ومعرفة محتوياتها دون لمس النص الأصلي مباشرة (Prasetyo, Setiawan, Islamy, 2016). المخطوطات كتراث تاريخي (دياب، ١٩٩٣)، يليق بنا الحفاظ عليها والتحقيق فيها للكشف عن الغرض منها لمعرفة المعلومات والثقافة عند عمل المخطوطات (سيسونطرى، ٢٠١٠).

مدينة شيربون هي مدينة تقع في مقاطعة جاوة الغربية، المدينة التي تحمل لقب مدينة الثقافة تستحق لقبها، لأنها المدينة الوحيدة في جاوة الغربية التي تضم ٤ ممالك، وهي قصر كاسبوهان، وقصر كا شيربونان، وقصر

كيفرابونان، وقصر كانومان. تخزن هذه القصور العديد من مصادر المعلومات وخاصة في مجال العلم والمعرفة في شكل مخطوطات قديمة. تم جرد ما لا يقل عن ١٨٩ مخطوطة من المجموعات العامة ومجموعات القصر. يحتوي قصر كاسبوهان على ٦٥ مخطوطات، وقصر كيفرابونان على ٣٢ مخطوطات،وقصر كا شيربونان على ١٤ مخطوطات، وقصر كانومان به ٩ مخطوطات، في حين أن مجموعة المجتمع بها ٦٩ مخطوطات (Pudjiastuti, Munandar & Mahayana, 1993 dalam Iswanto, 2018). وبحسب القائم بأعمال القصر، هناك ٤٣ مخطوطة مخزينة في قصر كانومان.

قصر كانومان، التي تم بناؤه عام ١٥٨٨ م، لا يزال يحتفظ بالكثير من الثقافة حتى الآن (Fardhan & Fadhilah, 2022)، أحدها عبارة عن مكان لتجميع وتخزين المخطوطات القديمة المسماة مكتبة ونغساكيرتا، وإحدى هذه المخطوطات هي مخطوطة شرح الآجرومية. تُحفظ مخطوطة شرح الآجرومية ملفوفة في محفظة وتُعطى الاسم الرمزي للمخطوطة على الوجه وهي الكتابة KN 02، والموضوع الرئيسي لهذه المخطوطة هو عن الآجرومية، بينما اللغة المستخدمة هي اللغة العربية الفسيحة. وهو مكتوب بالخط العربي. بينما يبلغ حجم أو طول المخطوطة ٢٤. ٦ سم، وعرضها ١٢. ٦ سم، وسمكها ٠. ٥ سم، ومكتوبة بالحبر الأسود والأحمر على أجزاء معينة من النص، وتحتوي على ١٠٢ صفحات، و ٩ صفحات فارغة،و ٧ صفحات في المقدمة وصفحتان في الخلف، تحتوي الصفحات ٩٣ المتبقية على نص يحتوي على ١٤و ١٥سطرًا من النص في كل صفحة، ولا توجد رسوم توضيحية أو إضاءة.

هذه المخطوطة هي شرح من كتاب الآجرومية الذي كتبه تلميذ الشيخ عباس الأزهري،بدياة محتويات النص من الصفحة الثامنة الي

الصفحة المائة. في هذه المخطوطة لا تتضمن اسم مؤلف وسنة كتابة المخطوطة، ولكن في النص التمهدي هناك هو اسم مدرس مؤلف هذه المخطوطة ويمكن الاستنجاج أن أستاذه كان اسمه الشيخ عباس الأزهري (في الصفحة الأولى من السطر الثالث عشر من النص). توجد أيضا ملاحظة في المخطوطة تنص على أن هذه المخطوطة تخص رادين مسعود بن كِمَسْ الشيخ موذين، الذي يقع منزله جنوب مسجد سنجيفتاراسا الكبير. ثم في المذكرة ينصح إذا وجد أي شحص هذا الكتاب ثم يطلب إعادته إلى صاحبه وهو رادين مسعود.

لا تزال الحالة المادية لهذه المخطوطة جيدة إلى حد ما مع تلاشي لون الحبر قليلا على بعض الكتابة ولكن لا يزال مقروءا، زوايا ورق المخطوطة ممزقة قليلاً لأنها قديمة وهشة، وهناك ثقوب صغيرة مكشوفة للنمل الأبيض. الموضوع الرئيسي لهذه المخطوطة هو حول تعاليم الآجرومية، حيث تعتبر هذه التعاليم مهمة للمجتمع الأكاديمي، لا سيما في مجالات دراسات اللغة العربية، الآجرومية و نحو أو تسمى أيضا القواعد النحوية، أي القواعد المتعلقة بالتراكيب النحوية أو قواعد اللغة العربية. لذلك مع البحث في جزء صغير من هذه اللغة ورؤية الموضوعات الكبيرة التي تناقش مدى أهمية دراسة هذه المخطوطة بشكل أعمق، من المأمول أن يكون هناك تطوير بحث متابع للكشف عن الأفكار المخزنة فيها. علاوة على ذلك، فإن الحالة المادية للمخطوطة القديمة إذا تُركت دون فحص سوف تتضرر قبل أن يقوم أي شخص بتحرير المخطوطة.

مخطوطة شرح الآجرومية مكتوبة بلغة عربية خالصة وخالية من حروف العلة، بحيث يصعب على عامة الناس المهتمين بالقراءة فهم محتوياتها. يتم استخدام تحقيق المخطوطة لتسهيل الأمر على الأشخاص المهتمين بقراءة ويفتح مجالا للاخرين للدراسة المستفضين حول هذه المخطوطة كالترجمة والدراسة

المقارنة بين النسخ أو غيرها من الدراسات والأبحاث. كما أن تحويل أحرفها يسهل على الأشخاص العاديين المهتمين بقراءة هذه المخطوطة، وتحديدا في شكل النص العربي إلى نص لاتيني لتجنب أخطاء القراءة وتفسير محتويات المخطوطة.

تسهل نتائج هذه الدراسة على الجمهور، سواء من حيث الأكاديميين أو عامة الناس، قراءة نص المخطوطة. كما أنها مفيدة لأولئك الذين يرغبون في مواصلة البحث في موضوع منطقة دراسة مختلفة كترجمة أو تحليل محتويات مخطوطة شرح الآجرومية، فإن هذا البحث مفيد لتطوير الدراسات وخاصة دراسة تحقيق النصوص. من هذه الأوصاف، يشعر الباحثة بالاهتمام بالبحث في مخطوطة شرح الآجرومية التي تم الحصول عليها من مجموعة المكتبة ونغساكيرتا في قصر كانومان، شيربون مع رقم الوثيقة ٠٢ من خلال تقديم تعديلات نصية في شكل تحقيق المخطوطة وتحويل أحرف لتسهيل المجتمع الأكاديمي لتطوير دراسات تحقيق النصوص وللأشخاص الذين لا يزالون غير ملمين بالنصوص العربية حتى لا يواجهوا صعوبات خاصة في قراءة المخطوطة، وكذلك أولئك الذين يهتمون بمواصلة دراسة موضوعات أعمق مثل فهم المحتويات، وتجنب تفسير خاطئ لمحتويات هذه المخطوطة.

ب. إشكالية البحث

١. تحديد المشكلة

يتم استخدام تحديد المشكلة لوصف المشكلة وجعل التفسير منهجيا. بناء على خلفية البحث أعلاه، يمكن تحديد العديد من المشكلات المتعلقة بهذا البحث على النحو التالي:

١) المخطوطات القديمة كثقافة إندونيسية ليست أقل أهمية. ولكن لفحص المخطوطة ليس بالأمر السهل ويتطلب الكثير من الوقت ونهج الدراسة الصحيح.

٢) المخطوطات القديمة معرضة للتلف، خاصة إذا كانت على اتصال مباشر، كما هو الحال في الوقاية من انقراض المخطوطة يمكن أن يتم بطرق مختلفة مثل الرقمنة أو نسخ المخطوطات، وهي تحقيق المخطوطة وتحويل أحرفها إلى اللاتنية.

٣) أدى إجراء تحقيق المخطوطة غير المخلص إلى ظهور متغيرات نصية مختلفة. تهدف الفلووجية إلى إنتاج تحقيق من النص أقرب إلى الأصل.

٤) مخطوطة شرح الآجرومية لها موضوع كبير يتعلق بدراسة الآجرومية، لذلك هناك حاجة ملحة للمخطوطة ليتم دراستها. إلى جانب ذلك، كانت المخطوطة مكتوبة بخط اليد أيضًا بالخط العربي واللغة العربية، وكانت حالتها المادية قديمة وعرضة للتلف، مما جعل الأمر صعبا على الأشخاص العاديين المهتمين بالقراءة، لذلك تم إجراء تحقيق المخطوطة وتحويل أحرفها إلى اللاتنية.

٢. حدود البحث

حدود البحث إلى التأكد من أن هذا البحث لديه التركيز الصحيح، بحيث لا يتم توسيع المناقشة في البحث ويمكن جمع البيانات وتحليلها بما يتماشى مع أهداف البحث. يمكن مراجعة المخطوطات من جوانب مختلفة، خاصة إذا تمت دراستها باستخدام البحث اللغوي. عند دراسة المخطوطات بناءً على الدراسات اللغوية، سيتم العثور على العديد من

IAIN SYEKH NURJATI
CIREBON

الموضوعات ذات الصلة، مثل علم المخطوطات وعلم النصوص وعلم الحفريات. لذلك من الضروري جدا أن يكون هناك حدود أو نطاق للبحث.

لذلك تحديد الباحثة من نطاق البحث، بينما يقتصر هذا البحث على التركيز على النقد النصي باستخدام طريقة النص الفردي للطبعة الدبلوماسية في تحقيق المخطوطة وتحويل أحرفها إلى اللاتنية لمخطوطة شرح الآجرومية الموجودة في مكتبة ونغساكيرتا قصر كانومان، شيربون.

٣. أسئلة البحث

في صياغة هذه المشكلة، توجد أسئلة بحثية مفصلة وكاملة فيما يتعلق بنطاق مشكلة البحث بناء على تحديد المشكلة أعلاه. وبهذه الطريقة قامت الباحثة بوضع عدة صيغ للمشاكل والتي هي موضوع الدراسة على النحو التالي:

١) ما هي نتائج تحقيق المخطوطة شرح الآجرومية (KN 02)؟

٢) ما هي نتائج تحويل أحرف من الأحرف العربية إلى الأحرف اللاتنية المخطوطة شرح الآجرومية (KN 02)؟

ج. أهداف البحث وفواءده

أهداف من البحث في المخطوطة شرح الآجرومية الموجودة بمكتبة واغساكرتا بقصر كانومان هو كما يلي:

١. أهداف البحث

١) معرفة نتائج تحقيق المخطوطة شرح الآجرومية (KN 02)

IAIN SYEKH NURJATI CIREBON

٢) معرفة نتائج تحويل أحرف من الأحرف العربية إلى الأحرف اللاتنية المخطوطة شرح الآجرومية (KN 02)

٢. فوائد البحث

تنقسم فوائد البحث عن المخطوطة شرح الآجرومية الموجودة بمكتبة ونغساكيرتا بقصر كانومان في شيربون إلى قسمين، وهما:

١) فوائد عملية

أ. هذا البحث هو شكل من أشكال الوقاية من الانقراض الناجم عن إتلاف المخطوطة وتجنب الاحتمالات غير المرغوب فيها.

ب. من وجهة نظر الباحثة نفسه حتى لا يفخر بسهولة بنتائج بحثه، وسيواصل الأبحاث المتعلقة بمخطوطة شرح الآجرومية لتطوير الأبحاث السابقة أو المخطوطات الأخرى.

ج. بينما من وجهة نظر المجتمع، من المتوقع أن يوفر هذا البحث معلومات تحقيق المخطوطة وتحويل أحرف لشرح الآجرومية لتوفير سهولة القراءة لعشاقها.

٢) الفوائد النظرية

أ. مفيد لتطوير دراسة تحقيق النصوص.

ب. كن مثالا للباحثين المهتمين بالبحث في نفس المجال، أي فلولوجية للكشف عن تحديد الهوية وإثارة الاهتمام بمحتويات المخطوطات الموجودة في إندونسيا.

IAIN SYEKH NURJATI CIREBON

ج. يفتح مجالا للاحرين للدرسة المستفيضة حول هذه المخطوطة كالترجمة والدراسة المقارنة بين النسخ أو غيرها من الدراسة والأبحاث.

د. الإطار النظري والفكري

في كل بحث تم إجراؤه توجد نظرية كأداة قوية لحل المشكلات الموجودة فيها. على الرغم من أهمية إطار عمل التفكير، يجب أيضًا تضمين هذا الإطار في بحث لتسهيل عملية الكتابة العلمية (Sari, 2022).

١. تعريف وتاريخ تحقيق النصوص

تم ذكر فهم تحقيق النصوص من حيث اللغة والمصطلحات في العديد من المراجع التي تظهر أوجه تشابه أو لا تختلف كثيرا في المعنى. تأتي تحقيق النصوص من الكلمة اليونانية، وتتألف من كلمتين هما *philos* و *logos*. معنى اللغة *philos* هو الحب، و *logos* هو الكلمة. و معنى لمصطلح من *philologia* أو ما يُعرف باسم فيلولوجية،يتم تعريف هذا على أنه هواية التحدث، ثم الانتقال إلى معنى الحب للكلمات (Sutrisno dalam Suryani 2012). يمكن أن نستنتج أن تحقيق النصوص هو حب للكلمات أو يمكن أن يعني أيضا متعة التحدث. يقوم تحقيق النصوص في أنشطته بنقد النصوص (Siregar, 2022).

يُعرف ذكر *Filologi* في اللغة العربية باسم تحقيق النصوص (Nurdin, 2015) وهو ما يعني تصحيح (membenarkan) والإحكام (meluruskan). يهدف تحقيق إلى إيلاء اهتمام خاص للمخطوطات بحيث يمكن التأكد من أنها تلبي متطلبات معينة (هارون،١٩٩٨). تحقيق

يجعل النص يتناسب مع أهداف المؤلف من حيث اللغة والمعنى (Kamil 2007 dalam Almakki 2017) في حين أن naskah الكلمة نفسه متجذر في الكلمة العربية، وهي النصخة التي تُدعى باللغة الإندونيسية manuskrip (Arum, 2018)، أو manuskrip تُدعى أيضا المخطوطة (El-Syahtiy, 2020).

وجدت تحقيق النصوص مع ثلاثة مجالات في أبحاثها حول اللغة منذ القرن الثالث قبل الميلاد من قبل مجموعة من الخبراء المعروفين باسم علماء اللغة في مدينة الإسكندرية، مصر، واستخدمها في الأصل Erastothenes في البحث عن النصوص القديمة من اليونان (Mulyani, 2020). كانت هذه المعرفة، المتجذرة في الثقافة اليونانية القديمة، مؤثرة للغاية في تطور المجتمع في ذلك الوقت. ولا يمكن إنكار أنه في النهاية، كانت الثقافة اليونانية القديمة قادرة على إنتاج مجموعة متنوعة من المعرفة الأساسية والمنح الدراسية وانتشرت بنجاح إلى الآخرين. أجزاء من العالم (Anwar & Supriyadi 2022). حيث تبين أن المعرفة التي ولدت في اليونان مفيدة أيضا في التنقيب عن النصوص القديمة التي لا توجد فقط في اليونان ولكن في العالم المحيط، خاصة في محاولة الكشف عن محتويات المخطوطات القديمة ثمرة تعبيرات مهمة لعلماء سابقين في إندوونيسيا.

٢. موضوع دراسة تحقيق النصوص

تحقيق النصوص هو علم يستخدم النصوص القديمة كموضوع دراسي له، حيث تحتوي هذه النصوص القديمة على نصوص على شكل خط بشري ولها طابعها الفريد (Hidayani & Arfan, 2020). في الواقع، لا يقتصر موضوع دراسة تحقيق النصوص على دراسات اللغة فحسب، بل

يشمل الثقافة والتاريخ والعادات والمنتجات الأدبية (Nasution, 2017). كهدف رئيسي في دراسة تحقيق النصوص، فإن المخطوطات والنصوص هما شيئان يتم تفسيرهما بشكل مختلف، في حين أن المخطوطات هي أشياء ملموسة يمكن حملها ورؤيتها، بينما النصوص هي محتويات المخطوطات المجردة بطبيعتها (Baried, 1985). كما يقصد بالمخطوطات كل ما هو مكتوب بخط اليد باللغة العربية أو غير العربية سواء كان على شكل مستندات أو كتب أو تعهدات أو مكتوبة على الحجر أو القماش (الشريف، ١٩٨٤).

ثم درس تحقيق النصوص أيضا ثلاث مناقشات أخرى، الدراسة الأولى كانت علم المخطوطات، والثانية كانت علم النصوص، والثالثة زراعة المخطوطات (Sulistyorini, 2015). حيث تعتبر هذه الدراسة مهمة لاستخدامها في استكشاف محتويات المخطوطات القديمة والمتروكة والتي إذا تم نقل المعلومات للجمهور ستكون مفيدة للغاية (Fahmi, 2022). لذلك يمكن ملاحظة أن تحقيق النصوص مجال دراسة يركز على النصوص الموجودة في المخطوطات القديمة، ويمكن استخدام محتوى الأفكار لدعم تطوير الدراسات العلمية المتعلقة بالنصوص المنطوقة والمكتوبة (Fahmi, 2017).

٣. خطوات العمل تحقيق النصوص

من أجل إنتاج بحث جيد، هناك عدة خطوات عمل في تحقيق النصوص، وهي تحديد النصوص، وحصر المخطوطات، ووصف المخطوطات، ومقارنة المخطوطات والنصوص، وتحرير المخطوطات، وترجمة النصوص، وتحليل محتويات المخطوطات. التفسير كالتالي:

١) تحديد النص

تهدف الخطوة الأولى في عمل تحقيق النصوص إلى تحديد النص الذي سيتم دراسته لاحقًا. ثم تم تسجيل المخطوطات التي تم العثور عليها من مختلف المتاحف والجرد المخطوطات،والدوائر الخاصة، والتي تحمل نفس العنوان ومحتويات المخطوطة.

٢) وحصر المخطوطات

يمكن إجراء عملية جرد المخطوطة عن طريق البحث في كل من المتاحف والمكتبات وفي المجتمع، من خلال جمع المخطوطات التي تم الكشف عن أنها تحمل نفس العنوان (Lubis 2017 dalam Mardiyansyah, Marlina & Fitriyah 2023.)

٣) وصف المخطوطة

يهدف وصف المخطوطة إلى وصف الحالة المادية وحالة المخطوطة كجهد لإدخال المخطوطة للقارئ (Sapitri, Nurizzati & Adek, 2022)· يمكن الحصول على عملية وصف المخطوط من تحديد المخطوطة.

٤) تجميع ومقارنة المخطوطات

بعد الحصول على المخطوطات بتنوعات مختلفة، ثم تجميع المخطوطات ومقارنتها. يهدف إلى إيجاد مخطوطات قريبة من الأصل. يمكن إجراء عملية مقارنة النصوص من خلال عدة طرق للنقد النصي. إذا وجدت مخطوطات بنفس العنوان أو المحتوى، يمكنك استخدام الطريقة البديهية، الطريقة الموضوعية، الطريقة المدمجة، الطريقة الأساسية، بينما إذا تم العثور على نص واحد فقط، يمكنك استخدام طريقة النص الفردي.

٥) الترجمات

تتم كتابة المخطوطات في الأرخبيل بلغات مختلفة (Muharam, Heryani, Rachtikawati, 2021). بحيث تكون هناك حاجة للترجمة، أي عملية نقل معنى أو معنى اللغة من لغة إلى أخرى. من المفترض أن يتمكن القارئ من فهم الغرض من النص، ويمكن للجمهور نقل الرسالة الواردة.

٤. نقد النص

يعتبر نقد النص شيئا مهما في البحث اللغوي، يُفهم مصطلح نقد النص في التقليد اللغوي الكلاسيكي على أنه طريقة لإعادة النصوص إلى شكلها الأصلي بالضبط من قبل المؤلف. خلفية هذا التقليد من نقد النص هي أنه تم العثور على عدد قليل من المخطوطات القديمة الأصلية، وفي النهاية تم نقل فهم العمل إلى تحقيق المخطوطة الموجودة. بينما تحتوي نسخة المخطوطة على مخاطر مختلفة لوجود العديد من أنواع القراءات والإضافات والطرح والأخطاء الكتابية التي تؤدي إلى تقليل أصالة المخطوطة وجودتها (Fathurahman, 2015). ولأن النسخ قد يكون له اختلافات، فإن النسخ يبدأ أيضا بجمع النسخ والنص الأصلي (التباع، ٢٠٠٣).

طرق نقد النص لمقارنة النصوص هي الطريقة البديهية والطريقة الموضوعية والطريقة المدمجة والطريقة الأساسية وطريقة النص الفردي.

أ. طريقة بديهية

يتم تفسير الطريقة البديهية على أنها تفسير يعتمد على حركة القلب دون تفكير. تتم عملية أخذ المخطوطات للمراجعة بوعي بناء على دوافع الباحث، وتستند عملية النقد النصي أو التصحيح الواعي للمخطوطات على حدس الباحث ومعرفته.

ب. الطريقة الموضوعية

الطريقة الموضوعية هي البحث الذي يتم إجراؤه بشكل منهجي في علاقة خطية بين النصوص. من خلال هذه المقارنة، من المفترض أن يتم تحديد الأخطاء في النص. وفي الوقت نفسه، إذا تم العثور على الخطأ نفسه وكان مكان الخطأ هو نفسه، فمن المحتمل جدا أن النصوص التي تتم مقارنتها تأتي من نفس المصدر. يوفر النص المصدر اختلافات متعددة. في الطريقة الموضوعية التي ولدت هذا الأنساب تسمى طريقة الجذع.

ج. الطريقة المركبة

الطريقة المدمجة هي طريقة تستخدم لمقارنة النصوص مع نفس التفسير تقريبا في العديد من المخطوطات الموجودة. ثم المخطوطة ذات الأغلبية القراءة هي المخطوطة المختارة.

د. طريقة التأسيس

تختار هذه الطريقة الأساسية النصوص من زوايا مختلفة مثل اللغة والتاريخ والأدب والفلسفة. ثم تُعرف جودة المخطوطة بالجودة مقارنة بالمخطوطة التي تتم مقارنتها بها. الهدف هو إنتاج نص قريب من النص الأصلي وتجنب أخطاء النسخ بحيث يسهل فهمه.

هـ. طريقة النص الفردي

يتم استخدام طريقة النص المنفرد في حالة وجود مخطوطة واحدة أو مخطوطة واحدة، لذلك لا يقارن الباحث في هذه الطريقة بين النصوص أو المخطوطات. هناك نوعان من طريقة المخطوطة المنفردة التي يمكن القيام بها، وهما الطبعة الدبلوماسية والطبعة القياسية. يكمن الاختلاف بين الاثنين في وجود أو عدم وجود تغييرات أو تدخل الباحث في تصحيح الأخطاء في نشر المخطوطة قيد الدراسة. الطبعة الدبلوماسية هي نشر المخطوطات التي يتم تنفيذها بعناية دون إجراء تغييرات، بينما الإصدار القياسي هو نشر المخطوطات عن طريق تصحيح أخطاء المخطوطات وفقا للنظام المعمول به.

عند نشر مخطوطة باستخدام الطريقة الدبلوماسية، يمكنك إجراء تعديلات في شكل تحويل أحرف بأكبر قدر ممكن من الدقة. تحويل أحرف هي مرحلة مهمة في إعداد الإصدارات النصية (Hidayani, 2013). يرتبط تحرير النص بإعداد تحويل أحرف وتحقيق (Febriana, Jamjam & Supianudin, 2018) حيث يتم كلاهما في وقت واحد.

تحقيق هو شكل من أشكال نسخ مخطوطة دون تغيير الخط والكتابة، ويمكن أن يعني أيضا نقل وسائط النص من وسيط إلى آخر (Rofiqoh, 2019). وفي الوقت نفسه، تعمل تحويل أحرف على تغيير نوع الكتابة من أبجدية إلى أخرى (Sulistyorini, 2015). في عملية تحويل أحرف، يمكن استخدام طريقتين، وهما التحويل أحرف كما هو وفقا للنص، والتحويل أحرف عن طريق تصحيح الأخطاء في النص الذي يتم فحصه

وفقا للتهجئة الحالية. يهدف وجود تحقيق والتحويل أحرف إلى تسهيل فهم محتويات المخطوطة.

هـ. الدراسات السابقة

١. Fika Hidayani, Am'mar Abdullah Arfan (2020) بعنوان Ajaran Toleransi Pada Naskah Kuno Carub Kandha Carang Satus. Jurnal. IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

الأهداف من هذا البحث هو التحفيز على إحياء التسامح واحترام وتقدير الاختلاف، وخاصة الاختلاف الديني حتى لا تنشأ المزيد من الصراعات الاجتماعية.

منهجية البحث هي النسخ المتعددة النصوص لطريقة التأسيس. ونظرا لوجود أكثر من مخطوطة ل Carub Kandha فإن النسخة الثانية موجودة في قصر كاسيفوهان والذي يسمى Serat Catur Kandha.

نتائج هذا البحث هي أن المخطوطة بعنوان Carub Kandha العائدة لنور الدين م. نور، مكتوبة بخط Pegon وباللغة الجاوية الشيربون. وهو في شكل قصيدة مكونة من ٩٣٤ صفحة، يناقش تاريخ القديسين الذين عاشوا في جاوة. والتحويل أحرف عن طريق تغيير نوع الكتابة من خط pegon إلى الخط اللاتيني بناء على المراسيم المشتركة لوزير الدين ووزير التعليم والثقافة في جمهورية إندونيسيا: 158/1987 dan 0543b/U/1987 والتحويل إلى الحروف اللاتينية شيربون قام به أحمد أوفان شفاري الماجستير. تتم الترجمة عن طريق تغيير لغة شيربون إلى الإندونيسية.

الفرق بين البحث السابق وهذا البحث أن البحث السابق يستخدم المخطوطة بخط pegon واللغة العربية، وكان موضوعه التسامح، وطريقا بحث

متعددة للمخطوطات، وهي الطريقة الأساسية، ويقدم تحويل أحرف وترجمة وتحليل محتوى المخطوطة. في حين أن مخطوطة الباحثة مكتوبة والخط واللغة العربية موضوع الشرح الآجرومية واستخدام طريقة النص المفرد للطبعة الدبلوماسية من خلال تقديم تحقيق وتحويل أحرف المخطوطة.

٢. Fika Hidayani (2019) بعنوان Kajian Filologis Naskah Layang Carios Samud Kagungan Keraton Kacirebonan. Jurnal. IAIN Syekh Nurjati Cirebon.

الأهداف من هذا البحث هو تحدي التحويل الحرفي والترجمة لمخطوطة Layang Carios Samud Kagungan Keraton Kacirebonan للمعلومات، ورمز للمكانة، ومحتوياتها هي تعاليم دينية إسلامية.

منهجية البحث هي طريقة المخطوطة الفردية للطبعة القياسية أو طريقة النقد. وذلك عن طريق تصحيح الأخطاء الصغيرة في نص المخطوطة، ورفقها بالمساءلة.

نتائج هذا البحث هو التحويل أحرف والترجمها. لتسهيل عملية تحرير النص، تم إنشاء العديد من أنماط كتبابة القطط والتي يمكن أن تسهيل على القراء فهم إصدار النص. والتحويل أحرف عن طريق تغيير نوع الكتابة من خط pegon إلى الخط اللاتيني بناء على المراسيم المشتركة لوزير الدين ووزير التعليم والثقافة في جمهورية إندونيسيا: 158/1987 dan 0543b/U/1987 والتحويل إلى الحروف اللاتينية شيربون قام به أحمد أوفان شفاري الماجستير. تتم الترجمة عن طريق تغيير لغة شيربون إلى الإندونيسية.

الفرق بين البحث السابق وهذا البحث أن البحث السابق يستخدم مخطوطة ذات طابع تاريخي باللغة الملايو بخط pegon بالطريقة النص الفردي

للإصدار القياسي وينتج تحويل أحرف وترجمات. في حين أن مخطوطة الباحثة مكتوبة والخط واللغة العربية موضوع الشرح الآجرومية واستخدام طريقة النص المفرد للطبعة الدبلوماسية من خلال تقديم تحقيق وتحويل أحرف المخطوطة.

٣. Mayang Sari (2021) بعنوان Naskah Kitab Al-Falaqiyah (Ilmu Perbintangan) Kajian Filologi. Skripsi. Universitas Islam Negeri Sultan Thaha Saifuddin Jambi.

الأهداف من هذا البحث لوصف محتوى نص المخطوطة كتاب الفلاقية و فهم ما هو محتوى مخطوطة الفلاقية.

منهجية البحث هي دراسة المكتبة باستخدام المنهج اللغوي الذييركز على تحليل المحتوى أو محتويات النص.

نتائج هذا البحث وصف للمخطوطة، أن مخطوطة كتاب الفلاقية هي من تأليف كياي الحاج محمد بركان صالح. ويفسر هذا النصربأنه علم الحساب، وهو علم معرفة اليوم الأول من كل شهر في السنة الهجرية، وتحديد وقت العبادة. وإنتاج التحويل أحرف للمخطوطة.

الفرق بين البحث السابق وهذا البحث أن البحث السابق يستخدم المخطوطة بموضوع فلاقية، أي نص باللغة والخط العربية الملاوي، وإنتاج التحويل أحرف وترجماتها. في حين أن مخطوطة الباحثة مكتوبة والخط واللغة العربية موضوع الشرح الآجرومية واستخدام طريقة النص المفرد للطبعة الدبلوماسية من خلال تقديم تحقيق وتحويل أحرف المخطوطة.

٤. Mas Tajuddin Ahmad (2016) بعنوان Konsep Zuhud Perspektif Kiai Hasan Ulama dalam Naskah ‘Anisul Muttaqin (Kajian Filologi dan Kajian Isi). Tesis. UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

الأهداف من هذا البحث هو الكشف عن محطويات المخطوطة حتى يتمكن لمجتمع الأوسع من الاستمتاع بها. واعراف مفهوم الدنيا الذي بدأه

كياي حسن العلماء في المخطوطة أنيس المتقين ثم يتم تحليل المحتوي من خلال مقارنته بمفاهيم أخرى من قبل العلماء المعاصرين.

منهجية البحث هي طريقة المخطوطة الواحدة للإصدار القياسي والتي تركز على دراسة مخطوطة واحدة فقط. وذلك من خلال عمل طبعة جديدة، أي بفصل كل فقرة بموضوع مختلف والترقيم مع سلامة الجمل في كل فقرة.

نتائج البحث هي محرر المخطوطة أنيس المتقين الذي يتكون من التحقيق المخطوطة والتحويل الأحرف وترجمة. وتحليل المحتوى الذي يبطقه الباحث هو تقديم وصف ومقارنة النص.

الفرق بين البحث السابق وهذا البحث أن البحث السابق يستخدم موضوع الصوفية بطريقة النص الفردي للإصدار القياسي وإنتاج التحقيق والتحويل الأحرف والترجمات والتحليل المحتوى. أما في هذه الدراسة فقد استخدام الباحثة بموضوع الشرح الآجرومية مع طريقة النص الدبلوماسي الطبعة المفردة من خلال تقديم تحقيق وتحويل أحرف المخطوطة.

و. منهجية البحث

١. منهج البحث ونوعه

المنهج المستخدم في هذا البحث هو أسلوب الدراسة الميدانية والبحث المكتبي، ودراسة البحث الميداني على شكل زيارات للباحثة لقصر كانومان للاطلاع مباشرة وجمع البيانات عن المخطوطات التي يرغبون في دراستها. في حين أن البحث في المكتبات هو بحث يركز على الأدب، حيث تكون تقنية جمع البيانات من خلال تحليل مختلف المؤلفات

IAIN SYEKH NURJATI
CIREBON

والكتب والتقارير والوثائق المطبوعة والرقمية والتي تعتبر مهمة ومفيدة لعملية البحث (Anwar & Supriyadi 2022). في هذه الحالة البيانات الداعمة التي حصل عليها الباحثة من الكتب المطبوعة والكتب الإلكترونية والرسائل الجامعية والمجلات الإلكترونية.

هذا النهج البحثي هو نهج وصفي نوعي، وهذه الطريقة النوعية هي إجراء في البحث ينتج بيانات وصفية. الطريقة الوصفية النوعية هي طريقة تستخدم في البحث لفحص الأشياء من أجل الحصول على وصف موضوعي ومنهجي يتعلق بالحقائق. وهذا يعني أن هذا البحث الوصفي سيصف نتائج البحث بموضوعية ومنهجية بما يتوافق مع الحقائق، وسيتم وصف نتائج البحث بالتفصيل.

تعتمد الطريقة المستخدمة في هذا البحث على دراسة تحقيق النصوص، أي المعرفة المتعلقة بالطرق أو التقنيات الواردة في البحث اللغوي. النسخة النصية هي عملية إعادة بناء النص التي تهدف إلى إعادة ترتيب النص بحيث يتلاءم مع النص الأصلي أو يكون قريبا منه (Lubis, 1999). في عملية نقد النص، يمكنك إجراء تعديلات على النص (Fathurahman, 2015). أما مخطوطة الآجرومية فهي في الواقع تتشابه مع عدة مخطوطات، لكن في هذا البحث استخدام مادة واحدة فقط وهي مخطوطة الشرح الآجرومية المرقمة (KN 02) الموجودة في غرفة تخزين مكتبة ونغساكيرتا في قصر كانومان شيربون لأن وقت المحددة والقيود المفروضة على الباحثة في الوصول إلى النصوص المشابهة لهذه المخطوطة. لذلك في هذه الدراسة، تم تحديد طريقة نقد النص من خلال نسخة نصية واحدة

(Corder Uniqus). القصر لذا لا يوجد مقارنة بين المخطوطة والنسخة الدبلوماسية (الطبعة الدبلوماسية).

تسعى هذه الطبعة الدبلوماسية إلى نشر مخطوطة واحدة بدقة عالية دون أي تغييرات سواء إضافة أو حذف النص، ويمكن أن تكون الطريقة هي التحويل أحرفها (Suryani, 2012). في هذه الطبعة الدبلوماسية، تُستخدم علامات الترقيم أيضا للإشارة إلى النصوص التي يجب إضافتها أو طرحها (Fathurahman, 2015). لذلك فإن البحث باستخدام طريقة الطبعة الدبلوماسية ينتج نسخة من المخطوطة تعتبر أنقى نسخ من النسخ الأخرى.

٢. مصادر البحث

تتضمن مصادر البيانات في هذه الدراسة جزأين، وهما مصادر البيانات الأولية والثانوية.

١) مصدر البيانات الأساسي في هذه الدراسة هو مخطوطة شرح الآجرومية برمز المخطوطة ٠٢ والموجودة في غرفة التخزين بمكتبة ونغساكيرتا بقصر كانومان، شيربون، حيث كُتبت هذه المخطوطة بخط اليد باستخدام اللغة العربية والنص العربي وليس بها حرف متحرك.

٢) بينما تشمل مصادر البيانات الثانوية في هذه الدراسة الكتب والكتب الإلكترونية والمجلات العلمية عبر الإنترنت والأطروحات المتعلقة بأشياء البحث بهدف التمكن من إكمال المعلومات أثناء عملية البحث.

٣. طريقة جمع البيانات

طريقة جمع البيانات في هذه الدراسة هي تقنية توثيق، وتشمل هذه التقنية الملاحظات أو الصور. والخطوات هي كما يلي:

١) مرحلة اختيار المخطوطة المراد دراستها، وفي هذه المرحلة تختار الباحثة مخطوطة بكتابة عربية نقية وأحرف عربية بحالة جيدة وحبر نقي، لذلك قررت الباحثة اختيار مخطوطة شرح الآجرومية برمز المخطوطة ٠٢ والموجودة. في غرفة التخزين بمكتبة ونغساكيرتا بقصر كانومان كمخطوطة سيتم دراستها.

٢) مرحلة تحديد طريقة البحث في المخطوطة، في هذه الحالة بسبب وجود نوع واحد فقط من المخطوطة كموضوع للدراسة، يتم استخدام طريقة إصدار المخطوطة الواحدة مع النسخة الدبلوماسية، وهي نشر مخطوطة واحدة دون تضمين التغييرات على النص قيد الدراسة .

٣) مرحلة رقمنة المخطوطة، بعد تحديد المخطوطة، الخطوة التالية هي رقمنة مخطوطة شرح الآجرومية بتصوير كل صفحة من المخطوطة باستخدام كاميرا أندرويد، ومسحها ضوئيًا، وتحويلها إلى ملف PDF لتسهيل عملية النقل. عملية التحليل.

٤) مرحلة التعرف على المخطوطة، بعد رقمنة مخطوطة شرح الآجرومية، تكون المرحلة التالية هي تحديد المخطوطة وتسجيل النتائج. يتضمن تعريف هذه المخطوطة ما يلي عنوان المخطوطة، رقم الوثيقة، اسم المترجم، تاريخ التجميع، مكان التحضير، البادئ في التحضير، اسم الناسخ، تاريخ النسخ، مكان النسخ، بادئ النسخ، البرنامج النصي، اللغة، شكل المقال، حجم الغلاف، ورقة الصفحة، مساحة الكتابة،

عدد الأسطر في الصفحة، مواد المخطوطات، نوع الورق، ختم ورقي، تشمل سماكة المخطوطة العدد والصفحات الفارغة والصفحات المكتوبة والصفحات المصورة، المجلد / المخطوطة التسلسلية، ترقيم الصفحات، الحالة المادية، أصل / تاريخ المخطوطة، مالك البرنامج النصي، الوصف العام / الشرح، بيانات وصف المخطوطة (Suryani, 2012).

بالطبع، لا يمكن تطبيق كل هذه الجوانب على جميع المخطوطات القديمة لأن كل مخطوطة لها حدودها الخاصة، بما في ذلك نص الشرح الآجرومية.

٥) مرحلة تحقيق المخطوطة، وتتم هذه المرحلة بعد التعرف على مخطوطة شرح الآجرومية. في هذه المرحلة، تستخدم نتائج النسخ تقنيات تدوين الملاحظات.

٦) مرحلة تحويل أحرف، هذه المرحلة هي المرحلة الأخيرة من خطوة البحث. في هذه المرحلة، تستخدم نتائج تحويل أحرف أيضا تقنية تدوين الملاحظات.

٤. طريقة تحليل البيانات

بعد الحصول على بيانات مهمة من نتائج التوثيق، يتم إجراء تحليل لهذه البيانات باستخدام تقنيات التحليل التي تعتمد على الدراسات اللغوية، وهي النسخة النصية الدبلوماسية الوحيدة للمخطوطة بما في ذلك النسخ والتحويل الصوتي لمخطوطة شرح الآجرومية، بينما التفسير كالتالي:

١) تحقيق المخطوطة

IAIN SYEKH NURJATI CIREBON

تحقيق هو المصطلح لنسخة من مخطوطة دون تغيير نوع الكتابة، والتي لا تزال تستخدم نصًا عربيا خالصا. يتضمن تسجيل نسخ مخطوطة شرح الآجرومية ٩٣ صفحات من النص مترابطة جميعها حول موضوع رئيسي واحد، وهو شرح الآجرومية، مع ١٤ و ١٥ سطرا من النص في كل صفحة. خطوات نسخ مخطوطة شرح الآجرومية هي:

أ. أعدت الباحثة وسائط وأدوات لتسجيل نتائج نسخ مخطوطة شرح الآجرومية، وفي هذه الحالة كانت الوسائط المستخدمة على شكل ملفات كلمات وحاسوب محمول كأداة.

ب. قامت الباحثة بفتح ملف Word لوسائط تدوين الملاحظات وملف PDF المرقم من مخطوطة شرح الآجرومية جنبا إلى جنب على شاشة الكمبيوتر المحمول لتسهيل عملية نسخ النص.

ج. كل صفحة تم نسخها، تقوم الباحثة بالتحقق مرة أخرى من بداية كل صفحة لتجنب أخطاء نسخ النص. تتم هذه العملية حتى اكتمال ٩٣ صفحة من مخطوطة شرح الآجرومية.

د. بعد الانتهاء من عملية النسخ المكونة من ٩٣ صفحات، تحقق الباحثة أخيرا من النسخ الكامل لمخطوطة شرح الآجرومية من الصفحة الأولى إلى الصفحة الأخيرة.

هـ. الأزرق لنص غير مقروء.

٢) تحويل أحرف

تتم كتابة المخطوطات في إندونسيا باستخدام أنواع مختلفة من الكتابة (Hizbullah, Suryaningsih & Mardiah, 2019). يوجد في

تحقيق النصوص مصطلح تحويل أحرف، وهو استبدال نوع كتابة المخطوطات. في هذه الدراسة، تحويل أحرف من النص العربي إلى النص اللاتيني. يجب أن تستخدم عملية ترجمة المخطوطة إرشادات تتعلق بالكلمات والتهجئة والوظيفة، وإذا أمكن الحفاظ على خصائص النص الأصلي (Suryani, 2012).

في هذه الحالة، تستخدم تحويل أحرف لمخطوطة شرح الآجرومية إرشادات رسمية للترجمة الصوتية تعتمد على المرسوم المشترك لوزير الدين ووزير التعليم والثقافة في جمهورية إندونيسيا الأرقام 158/1987 dan 0543b/U/1987.

فيما يلي خطوات عملية التحويل الصوتي لمخطوطة شرح الآجرومية:

أ. أعدت الباحثة وسائط وأدوات لتسجيل نتائج تحويل أحرف لمخطوطة شرح الآجرومية، وفي هذه الحالة كانت الوسائط المستخدمة على شكل ملفات على شكل كلمات وأدوات على شكل أجهزة كمبيوتر محمولة.

ب. قامت الباحثة بفتح ملف Word لوسائط تدوين الملاحظات وملف PDF المرقم من مخطوطة شرح الآجرومية جنبا إلى جنب على شاشة الكمبيوتر المحمول لتسهيل عملية نسخ النص.

ج. كل صفحة تم نسخها، تقوم الباحثة بالتحقق مرة أخرى من بداية كل صفحة لتجنب أخطاء كتابة النص. تتم هذه العملية حتى اكتمال ٩٣ صفحات من مخطوطة شرح الآجرومية.

د. خلال عملية تحويل أحرف، اتبع الباحثة التوجيهات الرسمية للتحويل أحرف بناء على المراسيم المشتركة لوزير الدين ووزير التعليم والثقافة في جمهورية إندونيسيا: 158/1987 dan 0543b/U/1987. يتم ذلك من النص العربي–اللاتيني.

هـ. بعد الانتهاء من عملية التحويل الصوتي المكونة من ٩٣ صفحات، قامت الباحثة أخيرا بفحص نتائج تحويل أحرف لمخطوطة شرح الآجرومية من الصفحة الأولى إلى الصفحة الأخيرة.

٣) الرموز الموجودة في مخطوطة شرح الآجرومية وطريقة كتابة تحقيق المخطوطة وتحويل أحرفها هي كما يلي :

أ. تستحدم نص مخطوطة شرح الآجرومية لونين مختلفين من البحر، هما البحر الأسود والبحر الأحمر.

ب. البحر الأسود هو الاكثر هيمنة لأنه نص توضيحي. عند كتابة تحقيق المخطوطة وتحويل أحرفها، ما زالوا يستخدمون البحر الأسود ولا توجد تغييرات.

ج. يشير النص بالبحر الأحمر الى موضوع المناقشة ومحور اهتمام القارئ. عند كتابة تحقيق المخطوطة وتحويل أحرفها ما زالوا يستخدمون البحر الأحمر مع تسطير.

د. عند كتابة تحقيق المخطوطة وتحويل أحرف لمخطوطة شرح الآجرومية، يضاف البحر الأزرق مع الأقواس للاشارة الى النص غير القابل للقرائة.

هـ. يشير الرمز الدائري في مخطوطة شرح الآجرومية الي تغيير في موضوع المناقشة، عند كتابة تحقيق المخطوطة وتحويل أحرف استبداله برمز النجمة (*).

و. النص الي تم تحديده على أنه غير صحيح ويوجد تنقيح على هوامش مخطوطة شرح الآجرومية، عند كتابة تحقيق المخطوطة وتحويل أحرف يكتب على أساس التنقيح ويؤشر بالبحر الأزرق بين قوسين.

IAIN SYEKH NURJATI
CIREBON